

## AMOS

<sup>1</sup> The words of Amos be these, that was in the shepherds' things of Tekoa, which he saw on Israel, in the days of Uzziah, that is, Azariah, king of Judah, and in the days of Jeroboam, son of Jehoash\*, king of Israel, before two years of the earth-moving. *(These be the words of Amos, a shepherd from Tekoa, what he said about Israel, in the days of Uzziah, the king of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Jehoash, the king of Israel, two years before the earthquake.)*

<sup>2</sup> And he said, The Lord shall roar from Zion, and shall give his voice from Jerusalem; and the fair things of shepherds mourned, and the top of Carmel was made dry, *(or and the pastures of the shepherds were parched, and the top of Mount Carmel was made dry).*

<sup>3</sup> The Lord saith these things, On three great trespasses of Damascus, and on four, I shall not convert it, for it threshed Gilead in iron wains. *(The Lord saith these things, For the three great trespasses of Damascus, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they carved, or sliced, up the people of Gilead with iron wagons, or with iron sleds.)*

<sup>4</sup> And I shall send fire into the house of Hazael, and it shall devour the houses of Benhadad.

---

\* **CHAPTER 1:1** Also known as Joash.

<sup>5</sup> And I shall all-break the bar(s), [*or locks*], of Damascus, and I shall lose a dweller from the field of idol, and him that holdeth the sceptre from the house of lust and of lechery; and the people of Syria shall be translated to Kir, saith the Lord. (*And I shall altogether break the locks of Damascus, and I shall destroy the inhabitants of the field of Aven, and him who holdeth the sceptre of the house of Eden; and the people of Syria, or of Aram, shall be carried away captive to Kir, saith the Lord.*)

<sup>6</sup> And the Lord saith these things, On three great trespasses of Gaza, and on four, I shall not convert it, for it translated perfect captivity, to close that together in Idumea. (*And the Lord saith these things, For the three great trespasses of Gaza, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they carried away their Israelite captives, and delivered up, or sold, them to Edom.*)

<sup>7</sup> And I shall send fire into the wall of Gaza, and it shall devour the houses thereof. (*And I shall send fire onto the city walls of Gaza, and it shall devour the houses there.*)

<sup>8</sup> And I shall lose the dwellers of Ashdod, and him that holdeth the sceptre of Ashkelon; and I shall turn mine hand on Ekron, and the remnants of Philistines shall perish, saith the Lord God. (*And I shall destroy the inhabitants of Ashdod, and him who holdeth the sceptre of Ashkelon; and I shall turn my hand against Ekron, and the remnants of the Philistines shall perish, saith the Lord God.*)

<sup>9</sup> The Lord God saith these things, On three great trespasses of Tyre, and on four, I shall not convert it, for they closed together perfect captivity in Idumea, and had not mind on the bond of peace of brethren. *(The Lord God saith these things, For the three great trespasses of Tyre, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they delivered up, or sold, their Israelite captives to Edom, and did not remember their covenant with their kinsmen.)*

<sup>10</sup> And I shall send fire into the wall of Tyre, and it shall devour the houses thereof. *(And I shall send fire onto the city walls of Tyre, and it shall devour the houses there.)*

<sup>11</sup> The Lord saith these things, On three great trespasses of Edom, and on four, I shall not convert it, for it pursued by sword his brother, and defouled the mercy of him, and poured further his strong vengeance, and kept his indignation till into without end. *(The Lord saith these things, For the three great trespasses of Edom, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they pursued their own kinsmen with swords, and defiled their own mercy or and gave them no mercy, and poured out more of their strong vengeance, and kept their indignation kindled forevermore.)*

<sup>12</sup> And I shall send fire into Teman, and it shall devour the houses of Bozrah.

<sup>13</sup> The Lord saith these things, On three great trespasses of the sons of Ammon, and on four, I shall not convert him, for he carved

the women with child of Gilead, for to alarge his term. *(The Lord saith these things, For the three great trespasses of Ammon, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they carved up the women with child in Gilead, in order to enlarge their boundaries.)*

<sup>14</sup> And I shall kindle fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the houses thereof, in yelling in the day of battle, and in whirlwind in the day of moving together. *(And I shall send fire onto the city walls of Rabbah, and it shall devour its houses, and there shall be shouting on the day of battle, and in the great moving, or in the tumult, on the day of the whirlwind.)*

<sup>15</sup> And Malcham shall go into captivity, he and his princes together, saith the Lord. *(And their king shall go into captivity, he and his leaders together, saith the Lord.)*

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> The Lord God saith these things, On three great trespasses of Moab, and on four, I shall not convert it, for it burnt the bones of the king of Idumea till to ashes. *(The Lord God saith these things, For the three great trespasses of Moab, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they burned the bones of the king of Edom unto ashes.)*

<sup>2</sup> And I shall send fire into Moab, and it shall devour the houses of Kerioth; and Moab shall die in sound, in the noise of a trump, *(or and Moab shall die amid the sound of trumpets).*

<sup>3</sup> And I shall lose a judge of the midst thereof, and I shall slay with it all the princes thereof,

saith the Lord. *(And I shall destroy their judge, or their ruler, in their midst, and I shall kill all their leaders along with him, saith the Lord.)*

<sup>4</sup> The Lord saith these things, On three great trespasses of Judah, and on four, I shall not convert him, for he hath cast away the law of the Lord, and kept not the commandments of him; for their idols, after which the fathers of them went, deceived them. *(The Lord saith these things, For the three great trespasses of Judah, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, for they have thrown away the Law of the Lord, and they did not obey his commandments; for they were deceived by the same idols, which their forefathers served.)*

<sup>5</sup> And I shall send fire into Judah, and it shall devour the houses of Jerusalem.

<sup>6</sup> The Lord saith these things, On three great trespasses of Israel, and on four, I shall not convert him, for that that he sold a just man for silver, and a poor man for shoes. *(The Lord saith these things, For the three great trespasses of Israel, and for the fourth, I shall not turn away their punishment, because they sold the righteous, or the innocent, into slavery for some silver, and the poor for a pair of shoes.)*

<sup>7</sup> Which all-foul the heads of poor men on the dust of *[the]* earth, and bow away the way of meek men; and the son and his father went to a damsel, that they should defoul mine holy name. *(Who push down the heads of the poor into the dust of the earth, and push the meek*

*out of their way; and the son and his father went after the same young woman, and in doing so, they defile my holy name.)*

<sup>8</sup> And they ate on clothes laid to wed beside each altar, and drank the wine of condemned men in the house of their God. *(And they lie down beside each altar, on clothes taken as a pledge from the poor, and drink the wine of the condemned in the house of their gods.)*

<sup>9</sup> Forsooth I destroyed Amorite from the face of them, whose highness was the highness of cedars, and he was strong as an oak; and I allbrake the fruit of him above, and the roots of him beneath. *(And I destroyed the Amorites before them, who were as tall as cedars, and were as strong as oaks; and I altogether broke their fruit above, and their roots below.)*

<sup>10</sup> I am, that made you to go up from the land of Egypt, and led you out in desert by forty years, that ye should wield the land of *(the)* Amorite. *(I am he, who brought you up from the land of Egypt, and led you through the wilderness for forty years, so that ye could possess the land of the Amorites.)*

<sup>11</sup> And I raised of your sons into prophets, and *(into)* Nazarites of your young men. Whether it is not so, ye sons of Israel? saith the Lord. *(And I raised up prophets from among your sons, and Nazarites from out of your young men. Is that not so, ye Israelites? saith the Lord.)*

<sup>12</sup> And ye poured out wine to *(the)* Nazarites, and commanded to *(the)* prophets, and said, Prophecy ye not.

<sup>13</sup> Lo! I shall creak under you, as a wain charged with hay creaketh. (*Behold! I shall creak under you, like a wagon, loaded with hay, creaketh.*)

<sup>14</sup> And flight shall perish from a swift man, and a strong man shall not hold his strength, and a stalworthy man shall not save his life; (*And the swift shall not be able to escape, and a strong man shall not be able to hold onto his own strength, and a stalwart man, or a warrior, shall not be able to save his own life;*)

<sup>15</sup> and he that holdeth a bow shall not stand, and a swift man shall not be saved by his feet; and the rider of an horse shall not save his life, (*and he who holdeth a bow shall not stand, and the swift shall not be saved by their own feet; and the rider of an horse shall not be able to save his own life,*)

<sup>16</sup> and a strong man of heart shall flee naked among strong men in that day, saith the Lord. (*and even the most strong-hearted of the strong shall flee away naked on that day, saith the Lord.*)

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> Sons of Israel, hear ye the word which the Lord spake on you, and on all the kindred, which I led out of the land of Egypt, and said, (*Israelites, hear ye the word which the Lord spoke about you, yea, about all the tribes, whom he led out of the land of Egypt, and he said,*)

<sup>2</sup> Only I knew you of all the kindreds of earth; therefore I shall visit on you all your

wickednesses. *(It was only you I knew, and cared for, out of all the families, or all the nations, of the earth; and so I shall punish you for all your wickednesses.)*

<sup>3</sup> Whether twain shall go together, no but it accord to them? *(Shall two walk together, unless both of them agree?)*

<sup>4</sup> Whether a lion shall roar in a forest, no but he have prey? Whether the whelp of a lion shall give voice from his den, no but he take anything? *(Shall a lion roar in a forest, unless he first have some prey? Shall a lion's cub give voice from his cave, unless he first catch something?)*

<sup>5</sup> Whether a bird shall fall into a snare of *(the)* earth, without a fowler? Whether a snare shall be taken away from *(the)* earth, before that it take something? *(Shall a bird fall into a snare on the ground, without a fowler having first set it there? Shall a snare spring from the ground, before that it catch something?)*

<sup>6</sup> Whether a trump shall sound in a city, and the people shall not dread? Whether evil shall be in a city, which evil the Lord shall not make? *(Shall a trumpet sound in a city, and the people have no fear? Shall evil be in a city, which evil the Lord did not send? or which evil the Lord shall not come to fight against?)*

<sup>7</sup> For the Lord God shall not make a word, no but he show his private to his servants *(the)* prophets. *(For the Lord God shall not do anything, unless first he tell his secret, or his private, plans to his servants, the prophets.)*



8 A lion shall roar, who shall not dread?  
the Lord God spake, who shall not prophesy?  
*(A lion shall roar, who shall not be afraid?  
the Lord God hath spoken, who shall not  
prophesy?)*

9 Make ye heard in the houses of Ashdod,  
and in the houses of the land of Egypt; and  
say ye, Be ye gathered together on the hills of  
Samaria, and see ye many strong vengeance  
in the midst thereof, and them that suffer false  
challenge in the privy places thereof. *(Make  
ye heard in the great houses, or the palaces,  
of Ashdod, and in the palaces of the land of  
Egypt; and say ye, Be ye gathered together  
on the hills of Samaria, and see ye many  
strong vengeance in their midst, and those  
who suffer oppression there.)*

10 And they could not do rightful thing or  
And they knew not *(to)* do rightful thing, saith  
the Lord, and they treasured wickedness and  
raven in their houses. *(And they did not know  
how to do what is right or And they do not  
know how to be honest, saith the Lord, and  
they treasured wickedness and spoils in their  
palaces.)*

11 Therefore the Lord God saith these  
things, The land shall be troubled, and be  
*(en)*compassed; and thy strength shall be  
drawn down of thee, and thine houses shall be  
ravished *[or and thine houses shall be robbed]*.  
*(And so the Lord God saith these things, The  
land shall be troubled, and surrounded; and  
thy strength shall be drawn out of thee or*

*and thy fortress shall be pulled down, and thy palaces shall be robbed.)*

12 The Lord saith these things, As if a shepherd ravisheth from the mouth of a lion twain hips, either the last thing of the ear, so the children of Israel shall be ravished, that dwell in Samaria, in the country of (a) bed, and in the bed of Damascus. *(The Lord saith these things, Like a shepherd taketh out of the mouth of a lion only two legs, or the last part of an ear, so only a few Israelites, who live in Samaria, shall be rescued, from the corner of a bed there, and from their beds in Damascus.)*

13 Hear ye, and witness ye in the house of Jacob, saith the Lord God of hosts.

14 For in the day, when I shall begin to visit the trespassings of Israel on him, I shall visit also on the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut away, and shall fall down into the earth. *(For on the day, when I shall begin to punish Israel for their trespasses, I shall destroy the altars of Bethel; and the corners of the altars shall be cut off, and shall fall to the ground.)*

15 And I shall smite the winter house with the summer house, and the houses of ivory shall perish, and many houses shall be destroyed, saith the Lord. *(And I shall strike down both the winter house and the summer house, and the ivory houses, or the palaces, shall perish, yea, every great house shall be destroyed, saith the Lord.)*

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> Ye fat kine, that be in the mount of Samaria, hear this word; which make false challenge to needy men, and break poor men; which say to your lords, Bring ye, and we shall drink. *(Ye fat cows of Bashan, who live on the mount of Samaria, hear this word; ye who oppress the needy, and trample down the poor; who say to your lords, (or to your masters), Bring ye us something to drink!)*

<sup>2</sup> The Lord God swore in his holy *(place)*, for lo! days shall come on you; and they shall raise you in shafts, and your remnants in boiling pots. *(The Lord God swore by his holiness, for behold! days shall come upon you; and then they shall raise you up with shafts, and shall put your remnants into boiling pots.)*

<sup>3</sup> And ye shall go out by the openings, one against another, and ye shall be cast forth into Harmon, saith the Lord. *(And ye shall go out by the openings in the walls, one after the other, and ye shall be thrown forth onto the dunghill, saith the Lord.)*

<sup>4</sup> Come ye to Bethel, and do ye wickedly; to Gilgal, and multiply your trespassing; and offer ye early your sacrifices, in three days your tithes, *(or and offer ye your sacrifices early in the morning, and your tithes every three days).*

<sup>5</sup> And sacrifice ye praising of bread made sour, and call ye *(out about your)* willful offerings, and tell ye; for ye, sons of Israel, would so, saith the Lord God. *(And offer ye the*

*unleavened bread of thanksgiving, and shout ye out about your freewill offerings, and tell ye everyone; for ye, Israelites, delight to do so, saith the Lord God.)*

<sup>6</sup> Wherefore and I gave to you astonishing of teeth in all your cities, and neediness of loaves in all your places, [*or Wherefore and I gave to you edging of teeth in all your cities, and need of loaves in all your places*]; and ye turned not again to me, saith the Lord. (*And so I set your teeth on edge in all your cities, and made you to need food in all your places; and yet ye turned not again to me or and still ye did not return to me, saith the Lord.*)

<sup>7</sup> Also I forbad rain from you, when three months were yet to coming, till to ripe corn; and I rained on one city, and on another city I rained not; one part was berained, and the part dried upon (*that*) which I rained not. (*And I forbade any rain to come to you, when there were yet three months left until the harvest; and I rained on one city, and on another city I did not rain; yea, one part was berained, and the part on which I did not rain, dried up.*)

<sup>8</sup> And twain and three cities came to one city, to drink water, and those were not [*ful*] filled; and ye came not again to me, saith the Lord. (*And the people of two or three cities came to one city, to drink water, and still they were not fulfilled, or satisfied; and still ye did not come back to me, saith the Lord.*)

<sup>9</sup> I smote you with burning wind, and with rust, either mildew, the multitude of your

orchards, and of your vineries; and a wortworm ate your olive places, and your fig places; and ye came not again to me, saith the Lord. (*I struck you with burning wind, and with rust, or mildew, yea, the multitude of your orchards, and your vineyards; and the wortworms ate your olive places, and your fig places; and still ye did not come back to me, saith the Lord.*)

<sup>10</sup> I sent into you death (*as*) in the way of Egypt, I smote with sword your young men, till to the captivity of your horses, and I made the stink of your hosts to go up into your nostrils; and ye came not again to me, saith the Lord. (*I sent death into you, like I did into Egypt, and I struck down your young men with the sword, and I took away your horses, and I made the stink of the corpses, or of the carrion, in your tents, or in your camps, to go up into your nostrils; and still ye did not come back to me, saith the Lord.*)

<sup>11</sup> I destroyed you, as God destroyed Sodom and Gomorrah, and ye be made as a brand ravished (*out*) of (*the*) burning; and ye turned not again to me, saith the Lord. (*I destroyed you, like God destroyed Sodom and Gomorrah, and ye were made like a brand, or a stick, snatched from the fire; and still ye did not return to me, saith the Lord.*)

<sup>12</sup> Wherefore, thou Israel, I shall do these things to thee; but after that I shall do to thee these things, Israel, be made ready into against-coming of thy God. (*And so, O Israel, I shall do these things to thee; and after I shall*

*do these things to thee, Israel, prepare to meet thy God or prepare to face my judgement.)*

<sup>13</sup> For lo! he formeth hills, and maketh wind, and telleth to man his speech; and he maketh a morrow mist, and goeth on high things of earth; the Lord God of hosts is the name of him. *(For behold! he formeth the hills, and maketh the wind, and telleth his thoughts and his words to the people; and he maketh a mist in the morning, and goeth on all the high places of the earth; yea, the Lord God of hosts (is) his name.)*

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> Hear ye this word, for I raise on you a wailing. *[Hear ye, house of Israel, this word, that I raise on you a wailing.]*

<sup>2</sup> The house of Israel fell down, he shall not put to, that it rise again; the virgin of Israel is cast down into her land, none is that shall raise her *(up)*. *[The maiden of Israel fell down, she shall not put to, that she rise again; she is cast down into her earth (or she is cast down onto the ground), there is not that shall raise her (up again).]*

<sup>3</sup> For the Lord God saith these things, The city of which a thousand went out, an hundred shall be left therein; and of which an hundred went out, ten shall be left therein, in the house of Israel.

<sup>4</sup> For the Lord saith these things to the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live;

<sup>5</sup> and do not ye seek *(out)* Bethel, and do not ye enter into Gilgal, and ye shall not pass to

Beersheba; for why Gilgal shall be led (*away*) captive, and Bethel shall be unprofitable. (*and do not ye go to Bethel, and do not ye enter into Gilgal, and ye shall not go on to Beersheba; because Gilgal shall be led away captive, and Bethel shall come to nothing.*)

<sup>6</sup> Seek ye the Lord, and live ye, lest peradventure the house of Joseph be burnt as fire; and it shall devour Bethel, and there shall none be, that shall quench. (*Seek ye the Lord, and live ye, lest perhaps the house of Joseph shall burn like fire; and it shall devour Bethel, and there shall be no one, who shall quench it.*)

<sup>7</sup> Which convert doom into wormwood, and forsake rightwiseness in the land, (*Ye who change justice, or judgement, into wormwood, and desert righteousness in all the land,*)

<sup>8</sup> and forsake him that maketh Arcturus and Orion, and him that turneth (*the*) darkneses into the morrowtide, and him that changeth day into night; which calleth waters of the sea, and poureth out them on the face of [*the*] earth; the Lord is name of him. (*and desert him who maketh Arcturus, or the Pleiades, and Orion, and him who turneth the darkness into the morning, and him who changeth the day into the night; he who calleth to the waters of the sea, and poureth them out onto the face of the earth; the Lord is his name.*)

<sup>9</sup> Which scorneth destroying on the strong, and bringeth robbing on the mighty. (*Who bringeth destruction and destitution, to the strong and the mighty.*)

10 They hated a man reproving in the gate, and they loathed a man speaking perfectly. *(They hated the man who rebuked them in the court, and they loathed the man who spoke truthfully.)*

11 Therefore for that that ye robbed a poor man, and took from him the chosen prey, ye shall build houses with square stone, and ye shall not dwell in them; ye shall plant most loved vineyards, and ye shall not drink the wine of them. *(And so for ye robbed the poor, and took away the chosen prey from them, ye shall build houses with square stones, but ye shall not live in them; ye shall plant the most beautiful vineyards, but ye shall not drink their wine.)*

12 For I knew your great trespasses many, and your strong sins; enemies of the rightwise man, taking a gift, and bearing down poor men in the gate. *(For I know of your great many trespasses, and of your strong, or your mighty, sins; ye, the enemies of the righteous, taking bribes, and oppressing the poor in the courts.)*

13 Therefore a prudent man shall be still in that time, for the time is evil. *(And so the prudent shall be silent at that time, for the time is evil.)*

14 Seek ye good, and not evil, (so) that ye live, and the Lord God of hosts shall be with you, as ye said *(that he is)*.

15 Hate ye evil, and love ye good, and ordain ye in the gate doom *(or and ordain ye justice)*



*in the court*); if peradventure the Lord God of hosts have mercy on the remnants of Joseph.

16 Therefore the Lord God of hosts, having lordship, (*or And so the Lord God of hosts, who ruleth, or who is sovereign*), saith these things, Wailing shall be in all streets, and in all things that be withoutforth it shall be said, Woe! woe! and they shall call an earth-tiller to mourning, and them that know how to wail, to wailing.

17 And wailing shall be in all ways, for I shall pass forth in the middle of thee, saith the Lord. (*And there shall be wailing on all the ways, for I shall pass through in the midst of thee, saith the Lord.*)

18 Woe to them that desire the day of the Lord; whether to desire ye it to you? This day of the Lord shall be darkneses, and not light. (*Woe to those who desire the day of the Lord; do ye desire it for yourselves? or do ye desire that it come to you? This day of the Lord shall be darkness, and not light.*)

19 As if a man run from the face of a lion, and a bear run to him; and he enter into the house, and lean with his hand on the wall, and a serpent dwelling in (*the*) shadow bite him.

20 Whether the day of the Lord shall not be darkneses, and not light; and mist, and not shining therein? (*Shall not the day of the Lord be darkness, and not light; and cloud, or fog, and not sunshine, or brightness.*)

21 I hated and casted away your feast days, and I shall not take the odour of your companies. (*I hated and threw away your feast days,*

*and I shall not receive the aroma from your offerings.)*

*22 That if ye offer to me your burnt sacrifices, and gifts, I shall not receive, and I shall not behold the avows of your fat things. (And if ye offer me your burnt sacrifices, and gifts, I shall not receive them, and I shall not look upon the fat beasts of your vows, or of your offerings.)*

*23 Do thou away from me the noise of thy songs, and I shall not hear the songs of thine harp.*

*24 And doom shall be showed as water, and rightwiseness as a strong stream. (Let justice flow like a river, and righteousness like a strong stream.)*

*25 Whether ye offered to me hosts, and sacrifices in desert forty years, ye house of Israel? (Did ye offer me gifts, and sacrifices, for forty years in the wilderness, ye house of Israel?)*

*26 And ye have borne tabernacles to Moloch, your god, and (the) image of your idols, the star of your god, which ye made to you. (No! but now ye carry about the tent, (or the shrine), of your god Moloch, and your images of Chiun, the star of your god or your star god, which ye made for yourselves.)*

*27 And I shall make you for to pass over Damascus, said the Lord; God of hosts is the name of him. (And so I shall make you to go into captivity beyond Damascus, saith the Lord; the God of hosts is his name.)*

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> Woe to you, that be full of riches in Zion, and trust in the hill of Samaria, ye principal men, the heads of peoples, that go proudly to the house of Israel. (*Woe to you, who be very rich in Zion, and trust in the hill of Samaria, ye principal men, yea, the leaders of the people, whom the house of Israel proudly followeth.*)

<sup>2</sup> Go ye into Calneh, and see ye, and go ye from thence into Hemath the great; and go ye down into Gath of Palestines, and to all the best realms of them, if their term be broader than your term. (*Go ye into Calneh, and see ye, and go ye from there into the great city of Hamath; and go ye down into Gath of the Philistines, for be those kingdoms any better than yours? or be their territories any broader, or larger, than your territories?*)

<sup>3</sup> And ye be parted into the evil day, and nigh to the seat of wickedness; (*And ye declare that the evil day is far off, and yet ye do the very wicked things that shall bring it nigh;*)

<sup>4</sup> and ye sleep in beds of ivory, and do lechery in your beds; and ye eat a lamb of the flock, and calves of the middle of the drove, (*or and ye eat a lamb from the flock, and calves out of the midst of the herd;*)

<sup>5</sup> and ye sing at the voice of (*the*) psaltery. As David they guessed them, for to have (*made*) instruments of song, (*and ye sing with the voice of the lute, for ye think yourselves like David, and so make instruments of song;*)

<sup>6</sup> and drink wine in vials; and with best ointment they were anointed; and in nothing

they had compassion on the sorrow, either defouling, of Joseph. *(and drink wine from basins, and anoint yourselves with the best ointment; but ye have no compassion on the sorrow, or on the defiling, of Joseph.)*

<sup>7</sup> Wherefore now they shall pass in the head of men passing over, and the doing, or treason, of men doing lechery, shall be done away. *(And so now ye shall be the first to go into captivity, and then the treason of people doing lechery, shall be done away, or shall be ended.)*

<sup>8</sup> The Lord God swore in his soul, saith the Lord God of hosts, I loathe the pride of Jacob, and I hate the houses of him, and I shall betake the city with his dwellers; *(The Lord God swore in his soul, saith the Lord God of hosts, yea, I loathe Jacob's pride, or his arrogance, and I hate his houses, and I shall deliver the city and its inhabitants unto the enemy;)*

<sup>9</sup> that if ten men be left in one house, and they shall die. *(and if only ten men be left in one house, they shall still all die.)*

<sup>10</sup> And his neighbour shall take him, and shall burn him, that he bear out *(the)* bones of the house. And he shall say to him, that is in the privy place of the house, Whether there is yet *(any)* with thee? And he shall answer, An end is. And he shall say to him, Be thou still, and think thou not on the name of the Lord. *(And his friend, or his relative, shall take him up, to bury him, and he shall carry his bones out of the house. And he shall say to him who is in the private place of the house, Is there anyone left in there with thee? And*

*he shall answer, No. And he shall say to him, Be thou silent, and do not thou even say the Lord's name.)*

<sup>11</sup> For lo! the Lord shall command, and shall smite the greater house with fallings, and the less(er) house with carvings, either (*with*) breakings.

<sup>12</sup> Whether horses may run in stones, either it may be eared with wild oxen? For ye turned doom into bitterness, and the fruit of right-wiseness into wormwood. (*Can horses run on stones, or can the sea be plowed with oxen? For ye turned justice into bitterness, and the fruit of righteousness into wormwood.*)

<sup>13</sup> And ye be glad in nought, and ye say, Whether not in our strength we took to us horns? (*And ye be happy over nothing, and ye say, Did we not get our power by our own strength?*)

<sup>14</sup> Lo! I shall raise on you, the house of Israel, saith the Lord God of hosts, a folk; and it shall all-break you from the entry of Hemath unto the stream of desert. (*Behold! O house of Israel, I shall raise up a nation against you, saith the Lord God of hosts; and it shall altogether break you from the entrance to Hamath unto the Stream of the Arabah, (or the Brook of the Desert).*)

## **CHAPTER 7**

<sup>1</sup> The Lord God showed these things to me; and lo! a maker of locust(s) in the beginning of burgeoning things of eventide rain, and lo! eventide rain after the clipper of the king.

*(The Lord God showed these things to me; and behold! he made locusts at the beginning of the burgeoning things of the late growth, and behold! it was the late growth after the king's clippings, (or the first cutting).)*

<sup>2</sup> And it was done, when he had ended for to eat the herb of *(the)* earth, I said, Lord God, I beseech, be thou merciful; who shall raise Jacob, for he is little? *(And it was done, when the locusts had finished eating the herbs of the earth, I said, Lord God, I beseech thee, be thou merciful; who shall raise up Jacob, for he is so small? or for they be so weak?)*

<sup>3</sup> The Lord had mercy on this thing; It shall not be, said the Lord God.

<sup>4</sup> The Lord God showed to me these things; and lo! the Lord God shall call doom to fire, and it shall devour much depth of water, and it ate *(al)*together a part. *(The Lord God showed me these things; and behold! the Lord God called for judgement by fire, and it devoured a great depth of water, and it ate a part of it.)*

<sup>5</sup> And I said, Lord God, I beseech, rest thou; who shall raise Jacob, for he is little? *(And I said, Lord God, I beseech thee, rest thou; for who shall raise up Jacob, for he is so small? or for they be so weak?)*

<sup>6</sup> The Lord had mercy on this thing; But also and this thing shall not be, said the Lord God. *(The Lord had mercy on this thing; And also this shall not be, said the Lord God.)*

<sup>7</sup> The Lord God showed to me these things; and lo! the Lord standing on a wall pargeted, or plastered, and in the hand of him was a

trowel of a mason. (*The Lord God showed me these things; and behold! the Lord was standing by a plastered wall; and in his hand was a mason's trowel or a plumb line.*)

<sup>8</sup> And the Lord said to me, What seest thou, Amos? And I said, A trowel of a mason. And the Lord said, Lo! I shall put a trowel in the middle of my people Israel; I shall no more put to, for to over-lead it; (*And the Lord said to me, What seest thou, Amos? And I said, A mason's trowel, or A plumb line. And the Lord said, Behold! I shall put a trowel in the midst of my people Israel, or I shall put a plumb line in the midst of my people Israel; no more shall I pass by them;*)

<sup>9</sup> and the high things of idol shall be destroyed, and the hallowings of Israel shall be desolate; and I shall rise on the house of Jeroboam by sword. (*and the high places, or the hill shrines, of Isaac shall be destroyed, and the sanctuaries of Israel shall be made desolate; and I shall rise against the house of Jeroboam with a sword.*)

<sup>10</sup> And Amaziah, priest of Bethel, sent to Jeroboam, king of Israel, and said, Amos rebelled against thee, in the middle of the house of Israel; the land may not sustain all his words. (*And Amaziah, the priest of Bethel, sent word to Jeroboam, the king of Israel, and said, Amos is conspiring against thee in the midst of the house of Israel; the land cannot survive all his words.*)

<sup>11</sup> For Amos saith these things, Jeroboam shall die by sword, and Israel (*taken*) captive

shall pass from his land. (*For Amos saith these things; Jeroboam shall die by the sword, and the people of Israel shall be taken away captive from their own land.*)

<sup>12</sup> And Amaziah said to Amos, Thou that seest, go; flee thou into the land of Judah, and eat thou there thy bread; and there thou shalt prophesy. (*And then Amaziah said to Amos, Go thou away, O seer or O prophet; flee thou into the land of Judah, and eat thy food there; and there thou shalt prophesy.*)

<sup>13</sup> And thou shalt no more put to, that thou prophesy in Bethel, for it is the hallowing of the king, and is the house of the realm. (*But no more shalt thou come forth here, so that thou prophesy at Bethel, for it is the king's place of worship, and the house of the realm, or for it is the sanctuary of the king, and a royal palace.*)

<sup>14</sup> And Amos answered, and said to Amaziah, I am not a prophet, and I am not [*the*] son of a prophet; but an herder of neat I am, drawing up sycamores. (*And Amos answered, and said to Amaziah, I am not a prophet, and I am not the son of a prophet; but I am a herdsman, and a gatherer of the figs of the sycamores.*)

<sup>15</sup> And the Lord took me, when I followed the flock; and the Lord said to me, Go, and prophesy thou to my people Israel.

<sup>16</sup> And now hear thou the word of the Lord. Thou sayest, Thou shalt not prophesy on Israel, and thou shalt not drop (*thy word*) on the house of idol. (*And so now hear the word of the Lord. Thou hast said, Thou shalt*



*not prophesy against Israel, and thou shalt not drop thy word against the house of Isaac.)*

<sup>17</sup> For this thing the Lord saith these things, Thy wife shall do fornication in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by sword, and thy land shall be meted with a little cord; and thou shalt die in a polluted land, and Israel (*taken*) captive shall pass from his land. (*For this thing the Lord saith these things, Thy wife shall go a whoring in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be measured with a little cord; and thou shalt die in a polluted land, and the people of Israel shall be taken away captive from their own land.*)

## CHAPTER 8

<sup>1</sup> The Lord God showed to me these things; and lo! an hook of apples. (*The Lord God showed me these things; and behold! a basket of summer fruit.*)

<sup>2</sup> And the Lord said, What seest thou, Amos? And I said, An hook of apples. And the Lord said to me, The end is come on my people Israel; I shall no more put to, that I pass by him. (*And the Lord said, What seest thou, Amos? And I said, A basket of summer fruit\*. And the Lord said to me, The end is come for my people Israel; no more shall I pass them by.*)

---

\* **CHAPTER 8:2** A play on the Hebrew words for 'summer (fruit)' and 'end', which sound similar.

<sup>3</sup> And the hinges, either twists, of the temple shall greatly sound in that day, saith the Lord God. Many men shall die, silence shall be cast forth in each place. *(And on that day, wailings shall be heard in the palace, saith the Lord God. Many shall die everywhere; they shall be thrown out in silence, or Many shall die; they shall be thrown out everywhere! Silence!)*

<sup>4</sup> Hear ye this thing, which all-break a poor man, and make needy men of the land for to fail; *(Hear ye this, which shall altogether break the poor, and shall make the needy of the land to fail;)*

<sup>5</sup> and ye say, When shall harvest pass, and we shall sell merchandises? and the sabbath, and we shall open *(our)* wheat *(again)*? that we make less the measure, and increase the shekel, and that we set privily guileful balances; *(and ye say, When shall the new moon pass, and then we can sell our corn again? and the Sabbath end, and we can sell our wheat again? and we can make the measure less, and increase the shekel, and we can secretly, or privately, set deceptive balances, or scales, again;)*

<sup>6</sup> that we wield for silver needy men, and poor men for shoes, and we sell out-castings of wheat? *(and we can buy the needy for some silver, and the poor for a pair of shoes, and we can sell the refuse of our wheat again?)*

<sup>7</sup> The Lord swore against the pride of Jacob, *(yea)*, I shall not forget till to the end all the works of them. *(The Lord swore by the pride*

*of Jacob, Yea, I shall never forget any of their works, or their deeds.)*

<sup>8</sup> Whether on this thing, the earth shall not be moved together, and each dweller thereof shall mourn? And it shall go up as all the flood, and shall be cast out, and shall float away, as the strand of Egypt. *(For on this matter, shall not the earth be altogether moved, and each of its inhabitants shall mourn? It all shall go up like a river, and shall be thrown out, and shall flow away, like the River of Egypt, that is, the Nile.)*

<sup>9</sup> And it shall be, saith the Lord, in that day the sun shall go down in midday, and I shall make the earth to be dark in the day of light. *(And it shall be, saith the Lord, on that day the sun shall go down at midday, and I shall make the earth to be dark in the light of day.)*

<sup>10</sup> And I shall convert your feast days into mourning, and all your songs into wailing; and I shall bring in on each back of you a sackcloth, and on each head of you baldness; and I shall put it as the mourning of [an] one begotten son, and the last things thereof as a bitter day. *(And I shall turn your feast days into mourning, and all your songs into wailing; and I shall put a sackcloth on every back, and baldness on every head; and I shall make it like the mourning for an only son, and the last things, or the end, of it shall be like a bitter day.)*

<sup>11</sup> Lo! the days come, saith the Lord [God], and I shall send out hunger into (the) earth;

not hunger of bread, neither thirst of water, but of hearing the word of God. (*Behold! the days shall come, saith the Lord God, and I shall send out hunger, (or famine), into the earth; not a hunger for food, or a thirst for water, but a hunger for hearing the word of God.*)

<sup>12</sup> And they shall be moved (*al*)together from the sea till to the sea, and from the north till to the east they shall compass (*about*), seeking the word of the Lord, and they shall not find. (*And they shall wander about from sea unto sea, and they shall go all around, from the north unto the east, seeking the word of the Lord, but they shall not find it.*)

<sup>13</sup> In that day fair maidens shall fail, and young men in thirst, (*On that day beautiful young women, and strong young men, shall fail for thirst,*)

<sup>14</sup> which swear in the trespass of Samaria, and say, Dan, thy god liveth, and the way of Beersheba liveth; and they shall fall, and they shall no more rise again. (*yea, they who swear by the trespass of Samaria, and say, O Dan, as thy god liveth, or By the god of Dan, and By the sacred way of Beersheba; they all shall fall, and they shall never rise again.*)

## CHAPTER 9

<sup>1</sup> I saw the Lord standing on the altar, and he said, Smite thou the hinge(s), and the over-thresholds, either lintels, be moved (*al*)together; for avarice is in the head of all, and I shall slay by sword the last of them; there shall no flight be to them, and he that shall

flee of them, shall not be saved. (*I saw the Lord standing by the altar, and he said, Strike thou the hinges, and the lintels be shaken; for greed is in all their hearts, and I shall kill all of them with the sword; there shall be no escape for them, and even he who shall flee, shall not be saved.*)

<sup>2</sup> If they shall go down till to hell, from thence mine hand shall lead out them; and if they shall ascend till to heaven, from thence I shall draw them down. (*Yea, if they shall go down to Sheol, or the land of the dead, my hand shall bring them out of there; and if they shall go up to heaven, I shall pull them down from there.*)

<sup>3</sup> And if they shall be hid in the top of Carmel, from thence I seeking shall do them away, (*or And if they shall be hidden on top of Mount Carmel, I shall seek them out there, and I shall do them away*); and if they shall hide themselves from mine eyes in the deepness of the sea, there I shall command a serpent, and it shall bite them, (*and devour them*).

<sup>4</sup> And if they shall go away into captivity before their enemies, there I shall command to sword, and it shall slay them. And I shall put mine eyes on them into evil, and not into good. (*And if they be taken away into captivity by their enemies, I shall command to the sword there, and it shall kill them. I shall look upon them for evil, and not for good, or I shall look at them to do evil, and not to do good.*)

<sup>5</sup> And the Lord God of hosts shall do these things, (*he*) that toucheth earth, and it shall

fail, and all men dwelling therein shall mourn; and it shall go up as each strand, and it shall float away as the flood of Egypt. *(And the Lord God of hosts shall do these things, yea, he who toucheth the earth, and it faileth, and all the people living there shall mourn; and it shall go up like a stream, and it shall flow away like the River of Egypt.)*

<sup>6</sup> He that buildeth his going up in heaven, shall do these things, and founded his burden on earth; which calleth waters of the sea, and poureth out them on the face of *(the)* earth; the Lord is*(the)* name of him. *(He who buildeth his stairway in the heavens, and putteth his dome over the earth, shall do these things; who calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth; the Lord is his name.)*

<sup>7</sup> Whether not as the sons of Ethiopians ye be to me, the sons of Israel? saith the Lord God. Whether I made not Israel for to go up from the land of Egypt, and Palestines from Cappadocia, and Syrians from Kir? *(Be ye not like the Ethiopians to me, ye Israelites? saith the Lord God. Did I not make Israel to go up from the land of Egypt, like the Philistines from Caphtor, and the Syrians, or the Aramaeans, from Kir?)*

<sup>8</sup> Lo! the eyes of the Lord God be on the realm sinning *(or Behold! the eyes of the Lord God (be) upon the sinning realm, (or upon this sinful kingdom))*, and I shall all-break it from *(off)* the face of *[the]* earth; nevertheless

I all-breaking shall not all-break the house of Jacob, saith the Lord.

<sup>9</sup> For lo! I shall command, and shall shake together the house of Israel in all folks, as wheat is shaken together in a riddle, and a little stone shall not fall on the earth. *(For behold! I shall command, and shall altogether shake the house of Israel among all the nations, like corn, (or grain), is altogether shaken in a sieve, and yet a little stone of it shall not fall upon the earth.)*

<sup>10</sup> All sinners of my people shall die by sword, which say, Evil shall not nigh, and shall not come on us. *(All the sinners of my people shall die by the sword, yea, they who say, Evil shall not come near us, and it shall not come upon us.)*

<sup>11</sup> In that day I shall raise the tabernacle of David, that fell down, and I shall again-build openings of the walls thereof, and I shall restore the things that fell down; and I shall again-build it, as in old days, *(On that day I shall raise up David's house, that fell down, and I shall rebuild, or repair, the openings in its walls, and I shall restore the things that fell down; and I shall rebuild it, like in the old days,)*

<sup>12</sup> that they wield the remnants of Idumea, and all nations; for that my name is called to help on them, saith the Lord doing these things. *(so that they possess the remnants of Edom, and of all the nations that were once called mine, saith the Lord, and he shall do this.)*

13 Lo! days come, saith the Lord, and the earer shall *(over)take* the reaper *(or Behold! days shall come, and the plowman shall overtake the harvester)*, and the treader, or *(the)* stamper, of *(the)* grape(s) shall *(over)take* the man sowing seed; and mountains shall drop sweetness, and all small hills shall be tilled.

14 And I shall convert the captivity of my people Israel, and they shall build *(up the)* forsaken cities, and shall dwell; and shall plant vineyards, and they shall drink wine of them; and shall make gardens, and shall eat fruits of them. *(And I shall restore the prosperity of my people Israel, and they shall rebuild the deserted cities, and they shall live in them; and they shall plant vineyards, and shall drink their wine; and they shall make gardens, and shall eat their fruit.)*

15 And I shall plant them on their land, and I shall no more draw out them of their land, which I gave to them, saith the Lord thy God. *(And I shall plant them on their land, and no more shall I pull them out of their land, which I gave them, saith the Lord thy God.)*



**Wycliffe's Bible with Modern Spelling  
(Enhanced)  
English: Wycliffe's Bible Modern Spelling  
(Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

**Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**  
**Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)** is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "( )", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Sep 2022 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424